Porównanie tłumaczeń Kapłańska 18:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Orzeczenia Me będziecie wypełniać i ― przykazania Me będziecie strzegli chodząc w nich. Ja [jestem] JAHWE ― Bóg wasz. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Moje prawa stosujcie i moich ustaw przestrzegajcie, aby według nich postępować – Ja, JAHWE, jestem waszym Bogiem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przestrzegajcie raczej moich praw i ustaw i według nich postępujcie — Ja, JAHWE, jestem waszym Bogiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wypełniajcie moje prawa i przestrzegajcie moich ustaw, abyście postępowali według nich. Ja jestem JAHWE, wasz Bóg. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Sądy moje czyńcie, a ustaw moich strzeżcie, abyście chodzili w nich; Jam Pan, Bóg wasz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czynić będziecie sądy moje i przykazania mego strzec i chodzić w nim będziecie: ja JAHWE, Bóg wasz! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będziecie wypełniać moje wyroki, będziecie przestrzegać moich ustaw, aby według nich postępować. Ja jestem Pan, Bóg wasz! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Prawa moje wypełniajcie, ustaw moich przestrzegajcie i według nich postępujcie; Ja, Pan, jestem Bogiem waszym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będziecie wypełniać Moje nakazy oraz będziecie przestrzegać Moich ustaw i według nich postępować. Ja jestem JAHWE, waszym Bogiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Macie wypełniać moje nakazy i przestrzegać moich praw oraz postępować według nich. Ja jestem JAHWE, waszym Bogiem! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Macie się trzymać moich nakazów, macie zachowywać moje prawa i postępować według nich. [Bom] Ja jest Jahwe, wasz Bóg! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wypełniajcie Moje [rozumne] prawa [społeczne] i przestrzegajcie Moich [przekraczających rozum] bezwzględnych nakazów. Nimi się kierujcie - Ja, Bóg, jestem waszym Bogiem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чинитимете мої суди і мої заповіді, берегтимете, щоб ходити в них. Я Господь Бог ваш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wypełniajcie Moje sądy oraz przestrzegajcie Moich ustaw, i według nich postępujcie; Ja jestem WIEKUISTY, wasz Bóg. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Macie wprowadzać w czyn moje sądownicze rozstrzygnięcia oraz macie przestrzegać moich ustaw, żeby postępować według nich. Jam jest JAHWE, wasz Bóg. |